

探讨与争鸣

中文姓名英译的混乱亟待解决

林元章

(中国科学院北京天文台 北京 100080)

一、现行的中国人名汉语拼音规定及问题

1974年5月中国文字改革委员会公布了“中国人名汉语拼音字母拼写法”(以下简称拼音法),其中规定“汉语姓名分姓氏和名字两部分,姓氏和名字分写,名字如为双音,应连写”(摘自“中国人名地名汉语拼音拼写法”,文字改革出版社,1978年版,第308页)。按此规定,明代天文学家徐光启应拼写成 Xu Guangqi,而非过去中国人姓名英译常用的 Xu Guang-Qi。然而,由于我国的汉语拼音字母与英语字母的字形完全相同,以及国家并未公布中国人姓名英译法(以下简称英译法),结果全国上下都把上述拼音法视为中国人姓名英译法规则。例如,我国外交部签发的出国护照中,文字说明为英语,而人名则用拼音法拼写。权威英语报刊如 China Daily 和 Beijing Review 等,凡遇中国人名,均用拼音法拼写。各种全国性学术刊物中国英文写作的论文或论文摘要中的中国作者的姓名英译,也是用拼音法拼写。可见这种用拼音法代替英译法的做法,是得到官方默认的。

不幸的是用汉语拼音法当作人名英译法的做法产生了严重的后果,造成国际文献中出现中国人姓名的极大混乱。其原因就在于拼音法的规定有两个严重弊病。其一是由于名字中的双音连写,取消了过去名字英译时双音之间加短横,按英语习惯姓名缩写后, Xu Guangqi 变成了 Xu G.,而非过去的 Xu G.-

Q.,整整损失了一个汉字信息,造成大量假同名人。其二是取消双名中间的短横,同时又规定姓的拼音放在名字之前,外国人就分不清 Xu Guangqi 中哪个字是姓,哪个字是名。西方人往往按照他们的习惯,把后面的 Guangqi 认作姓,而把 Xu 认作名,因此闹出笑话。笔者就多次接到国外同行来信,把 Yuanzhang 认作笔者的姓氏。

很清楚,造成混乱的逻辑过程是:国家公布了“中国人名汉语拼音字母拼写法”,但又未公布中国人名英译法——全国上下都把拼音法当作姓名英译法——外国人按他们的习惯来理解中国人的拼音姓名并缩写——造成国际文献中出现中国人姓名的混乱(姓与名互换和产生大量假同名人)。

笔者1974年初次在报上看到公布的姓名拼音法时,就曾与几位同事议论过,认为这一下所有人都会把它当作姓名英译法,从而由于双名中取消横划,必将混淆姓和名,并且缩写时造成大量假同名人。看来当时拼音法的制定者未能意识到发布拼音法会造成这些后果,实在令人遗憾。

二、国际文献中的中国天文学家姓名的混乱实例

这里仅举两个例子,就可看出目前国际文献中出现中国天文学家姓名的混乱情况。

1994年出版的国际天文学会会议录 (IAU Transaction, Reports on Astronomy,

vol. 22A, 1994, kluwer Academic Publisher, Dordrecht, The Netherland) 第 79 页, 载有国际天文学会第 10 委员会关于最近三年国际太阳物理研究进展的报告, 其中的参考文献引用了一些中国学者的研究论文, 在出现这些中国学者的姓名时, 难以令读者确定是指哪一位。例如 Wang J. 可能是北京天文台研究员汪景琇, 也可能是北京天文台的另一位研究员王家龙; 而 Wang H. 可能是目前在美工作的王海民博士, 也可以是北京天文台的王华宇博士; Zhang H. 可能是北京天文台研究员张洪起, 也可能是紫金山天文台台长张和祺; Lin Y. 可能是笔者林元章, 但也可理解为是南京天文仪器研制中心的林严观。若从全国范围来找这些缩写英译姓名的对应人, 其数目就更是成千上万。即使是中国读者看到这些缩写姓名, 都难以确定是指的哪一位, 何况对外国读者。更有意思的是其中的 Linxiang W. 其实是北京大学地球物理系的吴林襄教授, 显然是该报告的作者把 Wu Linxiang 的 Wu 误认为是名, 而把 Linxiang 误认为是姓造成的。

另一例是笔者曾于 1992 年参与编辑“亚太地区天文教育会议论文集”(Teaching of Astronomy in Asian-Pacific Region, 1992) 时遇到的混乱和束手无策。中国学者为文集提供的论文中的署名方式是五花八门的。虽然有颇多作者按拼音法规定, 把姓放在名字之前, 但也有不少作者按西方习惯把姓放在名字之后。有些作者意识到拼音法的缺陷, 为了避免姓名在缩写后而损失信息, 坚持在双音名字中间加横划。有的作者虽按拼音法规定不加横划, 但又怕别人分不清姓和名, 而把姓全用大写字母。把姓放在名字前的作者中, 有些人在姓与名之间加逗号, 表示前者是姓后者是名, 而另一些人却按拼音法规定不在姓后加逗号。当笔者着手编辑文集目录时, 面对如此多样化的署名方式, 感到束手无策。显然, 出现这种情况的主要原因, 是一些作者意识到拼音法规定的缺陷而自行改变写法造成的, 是拼音法作

为英译法产生混乱的直接后果。

用汉语拼音法作为英译法也会在很多其他领域带来混乱。例如在对中国人的论文或引文的分类和统计中, 将会发生把实际上不同的作者误认为同一作者, 或者把同一作者因署名变异而误认为不同的作者, 从而造成分类和统计错误。

三、对中国人姓名英译的建议

鉴于上述情况, 笔者认为中国人姓名的英译应当遵从两个基本原则: 即不能损失汉字信息, 和能够明确区分姓和名。根据这两个原则, 建议中国人姓名的英译可规定为:

- (1) 姓氏通常用全大写字母, 放在名字之后;
- (2) 若要把姓放在名字之前, 姓后应加逗号;
- (3) 双音名中两个音节的首字母大写, 两音节之间用横划分隔;
- (4) 名字缩写时, 双名中两个音节各保留大写首字母, 其后各加一圆点, 再用短横相连。按此规定, 元代天文学家郭守敬的英译应为 Shou-Jing GUO 或 GUO, Shou-Jing, 其缩写为 S.-J. GUO 或 GUO, S.-J.。

上述规定的主要特点有: (1) 姓氏全大写并放在名字之后, 以及双名中间保留横划(连字符), 是区分姓和名的三保险。(2) 名字按英语习惯缩写时, 双名中两个音节各保留一个大写的首字母, 这样不损失汉字信息, 使缩写后的假同名人数大为减少。(3) 这样规定与韩国、新加坡、台湾和香港等使用汉字的国家和地区人名英译后的形式一致。

据了解广大知识界对目前的混乱状况是不能容忍的。实际上我们现在面临两种选择。其一是仍然把拼音法当作英译法使用, 但必须修改规定, 制止混乱。其二是按英语习惯另外制定中国人姓名英译法, 由国家权威部门公布实行。这个问题已存在多年, 随着开放的深入必将日益严重, 现在是非改不可的时候了。